



Franciscus



II –VI DECEMBRIS MMXXI

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**A CIPRO**

**E IN GRECIA**

**2-6 dicembre 2021**

# **CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

a

**CIPRO**

**GIOVEDÌ**  
**2 DICEMBRE 2021**  
ore 16.00

**INCONTRO  
CON I SACERDOTI,  
RELIGIOSI E LE RELIGIOSE,  
DIACONI, CATECHISTI,  
ASSOCIAZIONI  
E MOVIMENTI ECCLESIALI  
DI CIPRO**

**NICOSIA**  
Cattedrale maronita di Nostra Signora delle Grazie

## CANTO

Sua Beatitudine Eminentissima il Signor Card. Béchara Boutros Rai, O.M.M, Patriarca di Antiochia dei Maroniti, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## CANTO

TESTIMONIANZA  
DI UNA SUORA FRANCEScana

## CANTO TRADIZIONALE

TESTIMONIANZA  
DI UNA SUORA GIUSEPPINA

## CANTO

## LETTURA (At 13, 1-4)

italiano

Dagli Atti degli Apostoli

C'erano nella Chiesa di Antiòchia profeti e maestri: Bàrnaba, Simeone detto Niger, Lucio di Cirene, Manaèn, compagno d'infanzia di Erode il tetrarca, e Saulo. Mentre essi stavano celebrando il culto del Signore e digiunando, lo Spirito Santo disse: «Riservate per me Bàrnaba e Saulo per l'opera alla quale li ho chiamati». Allora, dopo aver digiunato e pregato, imposero loro le mani e li congedarono.

Essi dunque, inviati dallo Spirito Santo, scesero a Selèucia e di qui salparono per Cipro.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## CANTO DELLE LITANIE

arabo

YA OUMMA ALLAH (O, MADRE DI DIO)

*Dolce madre tu del Signore, di clemenza tu sei tesor,  
tu alleanza, amore e speranza.  
Intercedi per noi, o dolce Regina,  
dei defunti sei tu vitale brina.*

*℟. Da levante a ponente, ti rendiamo gloria.  
Tu padrona del mio cuore, ti lodiamo Maria.*

*O Signore l'hai prescelta, tua serva umile.  
Dalla colpa l'hai protetta, tua madre nobile.*

*Lei rifugio e certezza, è la cura del dolor.  
Non abbiate mai timore, ascoltate peccator!*

*Noi guarda, noi proteggi, tu sei madre tenera.  
Dona gioia e soccorso quando il sonno giungerà.*

## BENEDIZIONE

Secondo la tradizione maronita, il Santo Padre benedice con l'icona della nostra Signora di Ilige

Il Santo Padre:

**Per l'intercessione della Beata Vergine Maria,  
Madre di Dio,  
vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.**

℟. Amen.

VENERDÌ  
3 DICEMBRE 2021  
ore 10.00

**SANTA MESSA**

SAN FRANCESCO SAVERIO, PRESBITERO

MEMORIA

NICOSIA  
GSP Stadium

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.**

℞. Amen.

**Pax vobis.**

℞. Et cum spíritu tuo.

Sua Beatitudine Pierbattista Pizzaballa, Patriarca dei latini di Gerusalemme, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.



Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done  
and in what I have failed to do,  
through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus  
et, dimissis peccatis nostris,  
perducatur nos ad vitam aeternam.**

℟. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Deus, qui beati Francisci praedicatione  
multos tibi populos acquisisti,  
da, ut fidelium animi  
eodem fidei zelo ferveant,  
et uberrima ubique prole  
Ecclesia sancta laetetur.  
Per Dominum nostrum  
Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia saecula saeculorum.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

## PRIMA LETTURA (Is 29, 17-24)

*In quel giorno gli occhi dei ciechi vedranno.*

greco

Ανάγνωσμα από το βιβλίο του προφήτη Ησαΐα

Αυτά λέει ο Κύριος, ο Θεός:

«Σε πολύ σύντομο χρόνο δε θα μεταβληθεί ο Λίβανος σε κήπο, και ο κήπος δε θα θεωρηθεί σαν δάσος; Και κατά την ημέρα εκείνη, οι κουφοί θα ακούσουν τα λόγια του βιβλίου, και τα μάτια των τυφλών θα δουν, αφού ελευθερωθούν από το σκοτάδι και από την ομίχλη. Και οι πράοι θα επαυξήσουν τη χαρά τους εν Κυρίω, και οι πάμπτωχοι των ανθρώπων θα ευφρανθούν για τον Άγιο του Ισραήλ.

Επειδή ο τρομερός δεν υπάρχει, και ο χλευαστής εξολοθρεύτηκε, και όλοι όσοι παραφυλάττουν την ανομία εξαλείφθηκαν, που κάνουν τον άνθρωπο φταίχτη για ένα λόγο και ανέτρεπαν αυτόν που ελέγχει στην πύλη και καταβάλλουν το δίκαιο με το ψέμα.»

Γι'αυτό, ο Κύριος, αυτός που λύτρωσε τον Αβραάμ, λέει για τον οίκο του Ιακώβ τα εξής: «Ο Ιακώβ δε θα ντροπιαστεί πλέον, και το πρόσωπό του δε θα ωχριάσει πλέον. Όταν, όμως, δει το έργο των χεριών μου, ανάμεσα του θα αγιάσουν το όνομά μου, και θα αγιάσουν τον Άγιο του Ιακώβ και θα φοβούνται το Θεό του Ισραήλ.

Και εκείνοι που πλανώνται κατά το πνεύμα θα έλθουν σε σύνεση, κι αυτοί που γογγύζουν θα μάθουν διδασκαλία».

Λόγος του Κυρίου.

℟. Σ' ευχαριστούμε Κύριε.

*Dal libro del profeta Isaia*

*Così dice il Signore Dio:*

*«Certo, ancora un po' e il Libano si cambierà in un frutteto e il frutteto sarà considerato una selva. Udranno in quel giorno i sordi le parole del libro; liberati dall'oscurità e dalle tenebre, gli occhi dei ciechi vedranno. Gli umili si rallegreranno di nuovo nel Signore, i più poveri gioiranno nel Santo d'Israele. Perché il tiranno non sarà più, sparirà l'arrogante, saranno eliminati quanti tramano iniquità, quanti con la parola rendono colpevoli gli altri, quanti alla porta tendono tranelli al giudice e rovinano il giusto per un nulla.*

*Pertanto, dice alla casa di Giacobbe il Signore, che riscattò Abramo:*

*“D'ora in poi Giacobbe non dovrà più arrossire, il suo viso non impallidirà più, poiché vedendo i suoi figli l'opera delle mie mani tra loro, santificheranno il mio nome, santificheranno il Santo di Giacobbe e temeranno il Dio d'Israele. Gli spiriti traviati apprenderanno la sapienza, quelli che mormorano impareranno la lezione”».*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 26

inglese

**R.** The Lord is my light and my salvation.

1. The Lord is my light and my salvation;  
whom should I fear?  
The Lord is my life's refuge;  
of whom should I be afraid? **R.**

2. One thing I ask of the Lord;  
this I seek:  
To dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,  
That I may gaze on the loveliness of the Lord  
and contemplate his temple. **R.**

3. I believe that I shall see the bounty of the Lord  
in the land of the living.  
Wait for the Lord with courage;  
be stouthearted, and wait for the Lord. **R.**

---

*Il Signore è la mia luce e mia salvezza.**Il Signore è mia luce e mia salvezza:  
di chi avrò timore?**Il Signore è difesa della mia vita:  
di chi avrò paura?**Una cosa ho chiesto al Signore,  
questa sola io cerco:  
abitare nella casa del Signore  
tutti i giorni della mia vita,  
per contemplare la bellezza del Signore  
e ammirare il suo santuario.**Sono certo di contemplare la bontà del Signore  
nella terra dei viventi.  
Spera nel Signore, sii forte,  
si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore.*

## CANTO AL VANGELO

inglese

**R.** Alleluia, alleluia.**Behold, our Lord shall come with power;  
he will enlighten the eyes of his servants.****R.** Alleluia.

---

*Il Signore viene, andiamogli incontro:  
egli è la luce del mondo.*

**VANGELO** (Mt 9, 27-31)

*Gesù guarisce due ciechi che credono in lui.*

greco

Ψ. Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

℞. Και με το πνεύμα σου.

✠ Ανάγνωσμα από το κατά Ματθαίο άγιο Ευαγγέλιο.

℞. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Τον καιρό εκείνο, όταν πέρασε ο Ιησούς, τον ακολούθησαν δυο τυφλοί, που φώναζαν και έλεγαν: «Υιέ του Δαβίδ, ελέησέ μας!»

Όταν έφθασε στο σπίτι, τον πλησίασαν οι τυφλοί και ο Ιησούς τους είπε: «Πιστεύετε πως μπορώ να το κάνω αυτό;»

Του απαντούν: «Ναι, Κύριε».

Τότε άγγιξε τα μάτια τους, λέγοντας: «Ας σας γίνει σύμφωνα με την πίστη σας». Και ανοίχτηκαν τα μάτια τους.

Κι ο Ιησούς τους παρήγγειλε αυστηρά, λέγοντας: «Προσέξτε να μην το μάθει κανείς.» Αλλά εκείνοι, μόλις βγήκαν έξω, διέδωσαν τη φήμη του σε όλη εκείνη τη χώρα.

Λόγος του Κυρίου.

℞. Σε υμνούμε, Κύριε, Ιησού Χριστέ.

*Dal Vangelo secondo Matteo*

*In quel tempo, mentre Gesù si allontanava, due ciechi lo seguirono gridando: «Figlio di Davide, abbi pietà di noi!».*

*Entrato in casa, i ciechi gli si avvicinarono e Gesù disse loro: «Credete che io possa fare questo?». Gli risposero: «Sì, o Signore!».*

*Allora toccò loro gli occhi e disse: «Avvenga per voi secondo la vostra fede». E si aprirono loro gli occhi.*

*Quindi Gesù li ammonì dicendo: «Badate che nessuno lo sappia!». Ma essi, appena usciti, ne diffusero la notizia in tutta quella regione.*

**Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.**

**OMELIA**

**Silenzio per la riflessione personale.**

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

**Il Santo Padre:**

**Ad Deum Patrem, dívitem in misericórdia,  
precem nostram dirigámus  
qui Fílium suum unctióne  
Spíritus Sancti consecrávit  
ad páuperes evangelizándos,  
corde contrítos sanándos  
et afflíctos consolándos.**

*Innalziamo la nostra preghiera  
a Dio Padre, ricco di misericordia,  
che consacrò il suo Figlio con l'unzione dello Spirito Santo,  
per evangelizzare i poveri,  
sanare i contriti di cuore  
e consolare gli afflitti.*

**italiano**

**1.** Per il Santo Padre, Papa Francesco,  
per i cardinali, i vescovi,  
i sacerdoti, religiosi e religiose:  
illuminati dallo Spirito Santo e pieni di zelo apostolico  
siano instancabili annunciatori  
e fedeli testimoni dell'amore  
e della misericordia di Dio Padre. Preghiamo.

**℟.** Κύριε ελέησον.

**greco**

**2.** Για την Εκκλησία της Κύπρου:  
ακολουθώντας το παράδειγμα του Αποστόλου Βαρνάβα,  
υιός της παράκλησης και της παρηγορίας, είτε να  
εκφράσει με τον πλούτο των δώρων και των χαρισμάτων  
της το αληθινό πρόσωπο του Ιησού Χριστού και  
Κυρίου μας. Ας παρακαλέσουμε τον Κύριο.

**℟.** Κύριε ελέησον.

*Per la Chiesa di Cipro: sull'esempio di San Barnaba, figlio  
dell'esortazione, esprima nella ricchezza dei doni e dei carismi il  
vero volto di Cristo Signore. Preghiamo.*

**greco**

**3.** Για τους ηγέτες μας:  
εμπνευσμένοι από τις αξίες της δικαιοσύνης και της  
φιλανθρωπίας, είτε δεσμευτούν να γκρεμίσουν όλα  
τα εμπόδια διαχωρισμού και να βρουν αυθεντικά και  
διαρκή σχέδια ειρήνης, για ένα γαλήνιο και αρμονικό  
μέλλον. Ας παρακαλέσουμε τον Κύριο.

**℟.** Κύριε ελέησον.

*Per i nostri governanti: ispirati dai valori di giustizia e di carità  
si impegnino ad abbattere le barriere di separazione e trovino dis-  
egni di pace autentici e duraturi, per un futuro sereno e armonioso.  
Preghiamo.*

## inglese

4. For migrants and refugees:  
that through our kindness and protection  
they might receive humane and fraternal hospitality.  
Let us pray.

℞. Κύριε ελέησον.

---

*Per i migranti e i rifugiati: attraverso la nostra tenerezza e protezione sia riservata a loro una accoglienza umana e fraterna. Preghiamo.*

## tagalog

5. Para sa pagkakaisa ng mga kristiyano:  
Nawa'y magpatuloy ang landas ng ekumenismo nang  
may pagtitiwala at pag-asa, upang matupad ang hangarin ni Hesus: Maging isa nawa sila.

℞. Κύριε ελέησον.

---

*Per l'unità dei cristiani: il cammino dell'ecumenismo continui con fiducia e speranza così da adempiere al desiderio di Gesù affinché tutti siano uno. Preghiamo.*

## arabo

6. من أجل المرضى والمتألمين في النفس والجسد:  
لكي وإذ يرفعهم حضور الرب  
يسوع المعزّي، يجدوا في زمن المحنة السلام والثقة. لنصلّ

℞. Κύριε ελέησον.

---

*Per i malati e i sofferenti nel corpo e nello spirito: sollevati dalla presenza consolante del Signore Gesù, ritrovino, anche nel tempo della prova, serenità e fiducia. Preghiamo.*

## Il Santo Padre:

**Exáudi, Pater, preces nostras  
et cor nostrum fídei zelo succénde,  
ut, te auxiliánte, caritátis odórem  
ac veritátis lucem ubicúmque effundámus.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

---

*Padre, ascolta le nostre preghiere,  
infiamma di zelo i nostri cuori  
e aiutaci a vivere effondendo ovunque il profumo della carità  
e la luce della verità.  
Per Cristo nostro Signore.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépipimus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépipimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια σου αυτή τη θυσία προς δόξα του ονόματός του, προς όφελος δικό μας και όλης της Αγίας του Εκκλησίας.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Súscipe, Dómine, múnera,  
 quæ tibi in beáti Francísci  
 commemoratióne deférimus,  
 et præsta, ut,  
 sicut ille desidério salutis hóminum  
 ad terras longínquas est progréssus,  
 ita et nos,  
 testimónium Evangélio efficáciter perhibéntes,  
 ad te cum frátribus properáre festinémus.  
 Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

*La presenza dei santi pastori nella Chiesa*

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sursum corda.**

℞. Habémus ad Dóminum.

**Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,  
 nos tibi semper et ubíque grátias ágere:  
 Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:  
 per Christum Dóminum nostrum.**



**Quia sic tríbuis Ecclésiam tuam  
sancti Francísci festivitáte gaudére,  
ut eam exémplo piæ conversatiónis corróbores,  
verbo prædicatiónis erúdias,  
gratáque tibi supplicatióne tueáris.**

**Et ídeo,  
cum Angelórum atque Sanctórum turba,  
hymnum laudis tibi cánimus, sine fine  
dicéntes:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus (De angelis).**

## **PREGHIERA EUCARISTICA III**

**Il Santo Padre:**

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur  
accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípu-  
lis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípu-  
lis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguini mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácite in meam commemoratió-  
nem.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Mystérium fidei.**

**℟.** When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passió-  
nis necnon mirábilis resurrecti-  
ónis et ascensió-  
nis in cælum,  
sed et præstolántes á-  
lterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblati-  
ónem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolati-  
óne placári,  
concéde, ut qui Cór-  
pore et Sángui-  
ne Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spí-  
ritus inveniámur in Christo.**

**Un Concelebrante:**

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,  
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,  
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,  
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
 cum Sancto Francíscó, Sancto Bárnaba  
 et ómnibus Sanctis,  
 quorum intercessióne  
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Un altro Concelebrante:**

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
 quæsumus, Dómine,  
 ad totíus mundi pacem atque salútem.  
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
 in fide et caritáte firmáre dignéris  
 cum fámulo tuo Papa nostro Francíscó  
 et me indigno fámulo tuo,  
 cum episcopáli órđine et univérso clero  
 et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
 adésto propítius.  
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos  
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.  
 Fratres nostros defúntos  
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo  
 transiérunt,  
 in regnum tuum benígnus admítte,  
 ubi fore sperámus,  
 ut simul glória tua perénniter satiémur,  
 per Christum Dóminum nostrum,  
 per quem mundo bona cuncta largíris.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
 est tibi Deo Patri omnipoténti,  
 in unitáte Spíritus Sancti,  
 omnis honor et glória  
 per ómnia sæcula sæculórum.**

**R.** Amen.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,  
et divína institutióne formáti,  
audémus dícere:**

**Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro in inglese:**

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**Il Santo Padre:**

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,  
ab ómnibus malis,  
da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
et a peccáto simus semper líberi  
et ab omni perturbatióne secúri:  
expectántes beátam spem  
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

**℟.** For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.

**Il Santo Padre:**

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respícias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.  
Qui vivis et regnas in sáecula sæculórum.**

**℟.** Amen.

Il Santo Padre:

**Pax Dómini sit semper vobíscum.**

**℞.** Et cum spírítu tuo.

Il diacono:

Offérte vobis pacem.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis  
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spírítu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosáctum  
Corpus et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguini tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentis et córporis,  
et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

**℞.** Κύριε, δεν είμαι άξιος να σε δεχτώ,  
αλλά πες μόνο ένα λόγο  
και η ψυχή μου θα θεραπευθεί.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.  
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

Il Santo Padre purifica la patena e il calice, dicendo sottovoce:

*Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus,  
et de múnere temporáli fiat nobis  
remédium sempitérrnum.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Mystéria tua, Deus,  
eum in nobis accéndant caritátis ardórem,  
quo beátus Francíscus  
pro animárum salúte flagravit,  
ut, vocatióne nostra dígnius ambulántes,  
promíssum bonis operáriis præmium  
cum eo consequámur.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

**℞.** Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Selim Jean Sfeir, Arcivescovo di Cipro dei Maroniti, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.

℞. Deo grátias.

VENERDÌ  
3 DICEMBRE 2021

ore 16.00

**PREGHIERA ECUMENICA  
CON I MIGRANTI**

NICOSIA  
Chiesa parrocchiale di Santa Croce

## CANTO

Sua Beatitudine Pierbattista Pizzaballa, Patriarca dei latini di Gerusalemme, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## LETTURA (Ef 2, 13-22)

*Egli è la nostra pace,  
colui che di due ha fatto una cosa sola.*

### inglese

A reading from the letter of St Paul to the Ephesians

Brothers and sisters:

Now in Christ Jesus you who once were far off have become near by the Blood of Christ.

For he is our peace, he made both one and broke down the dividing wall of enmity, through his Flesh, abolishing the law with its commandments and legal claims, that he might create in himself one new person in place of the two, thus establishing peace, and might reconcile both with God, in one Body, through the cross, putting that enmity to death by it. He came



and preached peace to you who were far off and peace to those who were near, for through him we both have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the holy ones and members of the household of God, built upon the foundation of the Apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is held together and grows into a temple sacred in the Lord; in him you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

---

*Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini*

*Fratelli, ora, in Cristo Gesù, voi che un tempo eravate lontani, siete diventati vicini, grazie al sangue di Cristo. Egli infatti è la nostra pace,*

*colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva, cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne.*

*Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace, e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia. Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani,*

*e pace a coloro che erano vicini. Per mezzo di lui infatti possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.*

*Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, avendo come pietra d'angolo lo stesso Cristo Gesù. In lui tutta la costruzione cresce ben ordinata per essere tempio santo nel Signore; in lui anche voi venite edificati insieme per diventare abitazione di Dio per mezzo dello Spirito.*

**TESTIMONIANZA  
DI UN MEMBRO DELLA CARITAS CIPRO**

## SALMO 96

Il coro e l'assemblea:

**℟.** Laudate Dominum, laudate Dominum,  
omnes gentes, alleluia!

inglese

O sing a new song to the LORD;  
sing to the LORD, all the earth.  
O sing to the LORD; bless his name. **℟.**

greco

Κηρύξτε κάθε μέρα τη σωτηρία του!  
Ιστορήστε τη δόξα του στους ειδωλολάτρες,  
στους λαούς όλους τα έργα του τα θαυμαστά! **℟.**

francese

Rendez au Seigneur, familles des peuples,  
rendez au Seigneur la gloire et la puissance,  
rendez au Seigneur la gloire de son nom. **℟.**

italiano

Prostratevi al Signore nel suo atrio santo.  
Tremi davanti a lui tutta la terra.  
Dite tra le genti: «Il Signore regna!».  
Egli giudica i popoli con rettitudine. **℟.**

---

*Cantate al Signore un canto nuovo,  
cantate al Signore, uomini di tutta la terra.  
Cantate al Signore, benedite il suo nome.*

*Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.  
In mezzo alle genti narrate la sua gloria,  
a tutti i popoli dite le sue meraviglie.*

*Date al Signore, o famiglie dei popoli,  
date al Signore gloria e potenza,  
date al Signore la gloria del suo nome.*

*Prostratevi al Signore nel suo atrio santo.  
Tremi davanti a lui tutta la terra.  
Dite tra le genti: «Il Signore regna!».  
Egli giudica i popoli con rettitudine.*

## TESTIMONIANZA DI QUATTRO GIOVANI MIGRANTI

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## PREGHIERA ECUMENICA

### Il lettore:

Θεέ Πατέρα, στείλε, σε παρακαλούμε, το Πνεύμα της αγάπης και ενότητάς σου στους πιστούς όλης αυτής της χώρας καθώς και σε όλον τον κόσμο.

Βοήθησέ μας, σε παρακαλούμε, να παραμερίσουμε τις διαφορές μας και να εστιάσουμε στο πιο σημαντικό: την αγάπη του Υιού σου, Ιησού Χριστού. Βοήθησέ μας να ζήσουμε σε περιβάλλον πραγματικής αγάπης. Γνωρίζουμε ότι αυτό είναι εφικτό μόνο μέσα από τη δύναμη του Πνεύματός σου και γι' αυτό προσευχόμαστε το Πνεύμα σου να ανοίξει καινούργιες προοπτικές σε αυτή την νήσο. Στρέψε τους πιστούς πάλι πίσω σε σένα και οδήγησε τους υπόλοιπους να σε γνωρίσουν. Σε ευχαριστούμε γιατί είσαι πάντα μαζί μας και μας δίνεις αληθινό σκοπό και ελπίδα στην ζωή. Σε ευχαριστούμε γιατί είσαι φιλεύσπλαχνος και πλούσιος σε έλεος.

Πολυεύσπλαχνε Θεέ, προσευχόμαστε για τις εκκλησίες μας, τους χώρους εργασίας μας, τα σχολεία μας και τις κοινότητές μας. Βοήθησέ μας να είμαστε πηγή φωτός για τους άλλους, όπου κι αν βρισκόμαστε. Δώσε μας σοφία και στοργικό ενδιαφέρον για εκείνους με τους οποίους ζούμε και εργαζόμαστε. Βοήθησέ μας να κοιτάζουμε τις ανάγκες των άλλων πριν από τις δικές μας και, παίρνοντας δύναμη από την αγάπη σου, να είμαστε πάντα έτοιμοι να υπηρετούμε τους συνανθρώπους μας.

Αφύπνισέ μας, Κύριε. Ενθάρρυνέ μας να είμαστε σε εγρήγορση, να χρησιμοποιούμε συνετά τον χρόνο μας και να είμαστε πιστοί στον Λόγο σου για να κάνουμε την διαφορά σε αυτή την νήσο. Δώσε μας θάρρος να μπορούμε να εκφράζουμε την άποψή μας. Βοήθησέ μας να πραγματοποιούμε τους στόχους μας μέσω της σοφίας και της αγάπης σου.

Ας λάμψει επάνω μας, Κύριε, το φως του προσώπου σου. Δώσε μας θάρρος να πάμε μπροστά και να μεταδώσουμε το Ευαγγέλιο της ειρήνης στον κόσμο. Στους καιρούς που διανύουμε, σε χρειαζόμαστε όσο ποτέ άλλοτε. Εναποθετούμε το μέλλον μας στα χέρια σου.

Άγιε Απόστολε Βαρνάβα, πολιούχε Άγιε και προστάτη της Κύπρου, προσευχήσου για μας στον Θεό έτσι ώστε όλη η νήσος να ευημερεί και να δεσπόζει η αδελφική ομόνοια, και το μήνυμα του Ευαγγελίου που κήρυξες σ' αυτή τη γη να φέρει καρπούς αρμονίας και ειρηνικής συνύπαρξης.

Είθε η επίσκεψη του Πάπα Φραγκίσκου να μας δώσει δύναμη να αγαπάμε και να υπηρετούμε τον Κύριο, να διακηρύττουμε το όνομα του Χριστού σε όλους όσους συναντούμε και να “στηρίζουμε ο ένας τον άλλο στην πίστη”. Αμήν.

*Dio nostro Padre, ti chiediamo di effondere il tuo Spirito di amore e di unità sui credenti di questa nazione e del mondo intero.*

*Aiutaci, ti preghiamo, a mettere da parte le divergenze e a guardare a ciò che è più importante: la causa del Figlio tuo Gesù Cristo. Aiutaci a vivere nel vero amore. Sappiamo che ciò è possibile solo attraverso la potenza del tuo Spirito, perciò ti preghiamo affinché Egli apra nella nostra isola vie nuove. Riconduci a te il tuo popolo e attira gli altri a conoscerti. Ti ringraziamo perché sei sempre con noi, per darci uno scopo e una speranza grande. Ti ringraziamo, perché sei clemente e ricco di misericordia.*

*Dio misericordioso, ti preghiamo per le nostre chiese, i nostri luoghi di lavoro, le nostre scuole e le nostre comunità. Imploriamo il tuo aiuto per essere fonte di luce per gli altri, ovunque ci troviamo. Donaci saggezza e amorevole sollecitudine verso coloro con cui viviamo e lavoriamo. Aiutaci a guardare ai bisogni degli altri prima che ai nostri e, con la forza del tuo amore, a essere sempre pronti a servire quanti ci circondano.*

*Ridestaci, Signore! Esortaci a essere vigilanti, a usare bene il nostro tempo, a essere attenti alla tua parola per segnare una differenza su quest'isola. Donaci il coraggio di parlare. Aiutaci a compiere tutto nella tua sapienza e nel tuo amore.*

*Che il tuo volto risplenda su di noi, o Signore. Donaci il coraggio di andare avanti e di portare il Vangelo della pace al mondo. Oggi abbiamo bisogno di Te più che mai. Il nostro tempo è nelle tue mani.*

*San Barnaba, santo Apostolo, Patrono e Protettore dell'isola di Cipro, prega Dio per noi: che tutti in quest'isola vivano in prosperità e concordia fraterna, che il messaggio evangelico che hai predicato in questi luoghi porti frutti di armonia e di convivenza pacifica.*

*Possa la visita di Papa Francesco rafforzarci nell'amare e servire il Signore e nel proclamare con gioia il nome di Cristo a coloro che incontriamo, "confortandoci gli uni gli altri mediante la fede". Amen.*

## PADRE NOSTRO

*Il Santo Padre:*

**Diciamo insieme,  
ognuno nella propria lingua,  
la preghiera, che ci ha insegnato  
nostro Signore Gesù Cristo.**

*Padre nostro...*

## BENEDIZIONE

*Il Santo Padre:*

**Il Signore sia con voi.**

**℟.** E con il tuo spirito.

**Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.**

**℟.** Amen.

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**GRECIA**

**SABATO**  
**4 DICEMBRE 2021**  
ore 17.15

**INCONTRO CON I VESCOVI,  
SACERDOTI, RELIGIOSI,  
SEMINARISTI E CATECHISTI**

**ATENE**  
Cattedrale di San Dionigi

## CANTO D'INGRESSO

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Sevastianos Rossolatos, Arcivescovo emerito di Athēnai e presidente della Conferencia Episcopale di Grecia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## TESTIMONIANZA DI UNA SUORA DEL VERBO INCARNATO

## TESTIMONIANZA DI UN LAICO

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## PADRE NOSTRO

Un catechista introduce la preghiera del Padre nostro.

Il Santo Padre:

**Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

Πάτερ ημών [ Páter imón ],  
ο εν τοις ουρανοίς,  
αγιασθήτω το όνομά σου,  
ελθέτω η βασιλεία σου,  
γενηθήτω το θέλημά σου,  
ως εν ουρανώ και επί της γης.  
Τον άρτον ημών τον επιούσιονδος ημίν σήμερα,  
και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών,  
ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών,  
και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν,  
αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.



**DOMENICA**  
**5 DICEMBRE 2021**

ore 16.45

**SANTA MESSA**

**II DOMENICA DI AVVENTO**

**ATENE**  
**Megaron Concert Hall**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.**

℞. Amen.

**Pax vobis.**

℞. Et cum spíritu tuo.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il coro:

Εσύ ο οποίος στάλθηκες για να θεραπεύσεις  
όσους έχουν συντριμμένη την καρδιά, Κύριε, ελέησον.

℞. Κύριε, ελέησον.

Εσύ ο οποίος ήλθες να καλέσεις τους αμαρτωλούς,  
Χριστέ, ελέησον.

℞. Χριστέ, ελέησον.

Εσύ ο οποίος κάθεται στα δεξιά του Πατέρα  
και μεσιτεύεις για μας,  
Κύριε, ελέησον.

℞. Κύριε, ελέησον.

---

*Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore:  
Kýrie, eléison.*

*Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori:  
Christe, eléison.*

*Signore, che siedi alla destra del Padre e intercedi per noi:  
Kýrie, eléison.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Misereátur nostri omnípotens Deus  
et, dimíssis peccátis nostris,  
perdícat nos ad vitam aetérnam.**

℞. Amen.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Omnípotens et miséricors Deus,  
in tui occúrsum Fílii festinántes  
nulla ópera terréni actus impédiant,  
sed sapiéntiæ cæléstis erudítio  
nos fáciat eius esse consórtes.  
Qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

## PRIMA LETTURA (Bar 5, 1-9)

*Dio mostrerà il tuo splendore a ogni creatura.*

greco

Ανάγνωσμα από το βιβλίο του προφήτη Βαρούχ

Βγάλε, Ιερουσαλήμ, από πάνω σου τα πένθιμα! Πέταξε τα κουρέλια που σκεπάζουν την ταλαιπωρία σου και ντύσου τη λαμπρή, την αιώνια δόξα του Θεού. Φόρεσε το πανωφόρι της δικαιοσύνης του Θεού, βάλε στο κεφάλι σου την ένδοξη μίτρα του Αιωνίου, γιατί ο Θεός θα δείξει σ' όλους τους ανθρώπους πάνω στη γη τη λαμπρότητά σου. Θα ονομαστείς με το όνομα που θα σου δώσει ο Θεός για πάντα: «Ειρήνη που στηρίζεται στη σωτηρία, και δόξα που πηγάζει από το σεβασμό προς το Θεό».

Σήκω, Ιερουσαλήμ, και στάσου σ' ένα ψηλό μέρος και κοίταξε προς τὰ κει που ανατέλλει ο ήλιος, να δεις τα παιδιά σου· συγκεντρώνονται από ανατολή και δύση με την εντολή του Αγίου και χαίρονται γιατί τους θυμήθηκε ο Θεός. Βγήκαν από σένα πεζοί και σύρθηκαν στην αιχμαλωσία από τους εχθρούς, αλλά τώρα ο Θεός τούς επαναφέρει σ' εσένα δοξασμένους, σαν να είναι πάνω σε βασιλικό θρόνο καθισμένοι. Ο Θεός διέταξε να χαμηλώσουν τα ψηλά βουνά και οι αιώνιοι αμμόλοφοι, και να γεμίσουν τα φαράγγια, για να ισοπεδωθεί

η γη και να βαδίσουν οι Ισραηλίτες με ασφάλεια κάτω απ' τη δόξα του θεού. Με του Θεού την εντολή, τα δάση κι όλα τα αρωματικά δέντρα πρόσφεραν τη σκιά τους και το άρωμα τους στους Ισραηλίτες. Πράγματι, ο Θεός θα οδηγήσει τον ισραηλιτικό λαό με χαρά κάτω από το φως της δόξας του· μετά θα τους δείξει την ευσπλαχνία του και θα τους λυτρώσει.

Λόγος του Κυρίου.

**R.** Σ' ευχαριστούμε Κύριε.

*Dal libro del profeta Baruc*

*Deponi, o Gerusalemme, la veste del lutto e dell'afflizione, rivestiti dello splendore della gloria che ti viene da Dio per sempre.*

*Avvolgiti nel manto della giustizia di Dio, metti sul tuo capo il diadema di gloria dell'Eterno, perché Dio mostrerà il tuo splendore a ogni creatura sotto il cielo.*

*Sarai chiamata da Dio per sempre:*

*«Pace di giustizia» e «Gloria di pietà».*

*Sorgi, o Gerusalemme, sta' in piedi sull'altura e guarda verso oriente; vedi i tuoi figli riuniti, dal tramonto del sole fino al suo sorgere, alla parola del Santo, esultanti per il ricordo di Dio.*

*Si sono allontanati da te a piedi,*

*incalzati dai nemici;*

*ora Dio te li riconduce*

*in trionfo come sopra un trono regale.*

*Poiché Dio ha deciso di spianare*

*ogni alta montagna e le rupi perenni,*

*di colmare le valli livellando il terreno,*

*perché Israele proceda sicuro sotto la gloria di Dio.*

*Anche le selve e ogni albero odoroso  
hanno fatto ombra a Israele per comando di Dio.  
Perché Dio ricondurrà Israele con gioia  
alla luce della sua gloria,  
con la misericordia e la giustizia  
che vengono da lui.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 125

greco

**℟.** Μεγαλεία έκανε σ' εμάς ο Κύριος,  
είμαστε πλήρεις από χαρά.

1. Όταν ο Κύριος επανάφερε τους  
αιχμαλώτους της Σιών,  
ήμαστε σαν να ονειρευόμαστε.  
Τότε γέμισε από χαρά το στόμα μας  
και η γλώσσα από αγαλλίαση. **℟.**

2. Τότε έλεγαν μεταξύ τους τα έθνη:  
«Μεγαλεία έκαμε ο Κύριος γι' αυτούς».  
Μεγαλεία έκαμε ο Κύριος σ' εμάς,  
είμαστε πλήρεις από χαρά. **℟.**

3. Κάμε, Κύριε, να επιστρέψουν οι αιχμάλωτοί μας,  
σαν τους χειμάρρους του νοτιά.  
Όσοι σπέρνουν με δάκρυα  
θα θερίσουν με αγαλλίαση. **℟.**

4. Πηγαίνοντας, προχωρούσαν κι έκλαιγαν,  
κρατώντας το σπόρο για να σπείρουν.  
Γυρίζοντας, όμως, θα έρχονται με αγαλλίαση,  
σηκώνοντας τα χειρόβολά τους. **℟.**

*Grandi cose ha fatto il Signore per noi.*

*Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion,  
ci sembrava di sognare.*

*Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,  
la nostra lingua di gioia.*

*Allora si diceva tra le genti:*

*«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».*

*Grandi cose ha fatto il Signore per noi:  
eravamo pieni di gioia.*

*Ristabilisci, Signore, la nostra sorte,  
come i torrenti del Negheb.*

*Chi semina nelle lacrime  
mieterà nella gioia.*

*Nell'andare, se ne va piangendo,  
portando la semente da gettare,  
ma nel tornare, viene con gioia,  
portando i suoi covoni.*

**SECONDA LETTURA (Fil 1, 4-6. 8-11)**

*Siate integri e irreprensibili per il giorno di Cristo.*

greco

Ανάγνωσμα από την επιστολή του Αποστόλου Παύλου προς τους Φιλιππησίους

Αδελφοί, προσεύχομαι πάντοτε με χαρά για όλους σας σε κάθε προσευχή μου, εξαιτίας της συμμετοχής σας στο Ευαγγέλιο από την πρώτη ημέρα μέχρι τώρα, πεπεισμένος για το εξής: ότι εκείνος που ξεκίνησε σε σας αυτό το καλό έργο, θα το φέρει σε πέρας μέχρι την ημέρα του Ιησού Χριστού.

Πράγματι, είναι μάρτυράς μου ο Θεός για το πόσο σας λαχταρώ με την αγάπη του Ιησού Χριστού. Γι' αυτό προσεύχομαι: η αγάπη σας να αφθονεί όλο και περισσότερο μέσα στη γνώση και σε όλα τα αισθήματα, για να εκτιμάτε το καλύτερο, για να είστε ειλικρινείς και άψογοι κατά την ημέρα του Χριστού, γεμάτοι από καρπούς δικαιοσύνης που αποκτώνται μέσω του Ιησού Χριστού, προς δόξα και έπαινο του Θεού.

Λόγος του Κυρίου.

**℞.** Σ' ευχαριστούμε Κύριε.

*Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi*

*Fratelli, sempre, quando prego per tutti voi, lo faccio con gioia a motivo della vostra cooperazione per il Vangelo, dal primo giorno fino al presente. Sono persuaso che colui il quale ha iniziato in voi quest'opera buona, la porterà a compimento fino al giorno di Cristo Gesù.*

*Infatti Dio mi è testimone del vivo desiderio che nutro per tutti voi nell'amore di Cristo Gesù. E perciò prego che la vostra carità cresca sempre più in conoscenza e in pieno discernimento, perché possiate distinguere ciò che è meglio ed essere integri e irreprensibili per il giorno di Cristo, ricolmi di quel frutto di giustizia che si ottiene per mezzo di Gesù Cristo, a gloria e lode di Dio.*

**CANTO AL VANGELO (Lc 3, 4. 6)**

greco

**℞.** Αλληλούια.

Ετοιμάσετε το δρόμο του Κυρίου,  
ισιώστε τα μονοπάτια του.  
Θα δει κάθε σάρκα τη σωτηρία του Θεού.

**℞.** Αλληλούια.

*Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!  
Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!*

**VANGELO (Lc 3, 1-6)**

*Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!*

**Il diacono in greco:**

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

**℞.** Και με το πνεύμα σου.

**✠** Ανάγνωσμα από το κατά Λουκά Άγιο Ευαγγέλιο.

**℞.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Στο δέκατο πέμπτο έτος της βασιλείας του Καίσαρα Τιβερίου, όταν ήταν ηγεμόνας της Ιουδαίας ο Πόντιος Πιλάτος και τετράρχης της Γαλιλαίας ο Ηρώδης, ενώ ο Φίλιππος, ο αδελφός του, ήταν τετράρχης της Ιτουραίας και της Τραχωνίτιδας και ο Λυσανίας τετράρχης της Αβιλινης, ενώ ήταν αρχιερείς ο Άννας και ο Καϊάφας, ήλθε ο λόγος του Θεού επάνω στον Ιωάννη, το γιο του Ζαχαρία, ενώ βρισκόταν στην έρημο. Και ήλθε σε όλη την περιοχή του Ιορδάνη κηρύττοντας βάπτισμα μετανοίας για την άφεση των αμαρτιών, όπως είναι γραμμένο στο βιβλίο των λόγων του προφήτη Ησαΐα:

«Μια φωνή κάποιου που φωνάζει στην έρημο:

Ετοιμάστε το δρόμο του Κυρίου,

ισιώστε τα μονοπάτια του.

Κάθε φαράγγι θα γεμίσει

και κάθε όρος και βουνό θα χαμηλώσει.

Οι στραβοί δρόμοι θα ευθυγραμμιστούν

και οι ανώμαλοι θα γίνουν ομαλοί.

Και κάθε άνθρωπος θα δει τη σωτηρία του Θεού».

Λόγος του Κυρίου.

**℞.** Σε υμνούμε, Κύριε, Ιησού Χριστέ.

*Dal Vangelo secondo Luca*

*Nell'anno quindicesimo dell'impero di Tiberio Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturèa e della Traconitide, e Lisània tetrarca dell'Abilène, sotto i sommi sacerdoti Anna e Càifa, la parola di Dio venne su Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto.*

*Egli percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati, com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia:*

*«Voce di uno che grida nel deserto:*

*Preparate la via del Signore,*

*raddrizzate i suoi sentieri!*

*Ogni burrone sarà riempito,*

*ogni monte e ogni colle sarà abbassato;*

*le vie tortuose diverranno diritte*

*e quelle impervie, spianate.*

*Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!».*

**Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.**

**OMELIA**

**Silenzio per la riflessione personale.**

**CREDO***Il Santo Padre e l'assemblea:***Πιστεύω εις ένα Θεόν, [ Pisténo ís éna Theón... ]**

Πατέρα Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης,  
 ορατών τε πάντων και αοράτων.  
 Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν,  
 τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή,  
 τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων.  
 Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού.  
 Γεννηθέντα, ου ποιηθέντα,  
 ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο.  
 Τον δι' ημάς τους ανθρώπους  
 και διά την ημετέραν σωτηρίαν  
 κατελθόντα εκ των ουρανών,  
 και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου  
 και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα.  
 Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου,  
 και παθόντα και ταφέντα,  
 και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς  
 και ανελθόντα εις τους ουραμούς  
 και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός.  
 Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης  
 κρίναι ζώντας και νεκρούς  
 ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος.

Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το ζωοποιόν,  
 το εκ του Πατρός εκπορευόμενον,  
 το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον  
 και συνδοξαζόμενον,  
 το λαλήσαν διά των προφητών.  
 Εις μίαν, αγίαν, καθολικήν και αποστολικήν Εκκλησίαν.  
 Ομολογώ εν βάπτισμα, εις άφεσιν αμαρτιών.  
 Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών  
 και ζωήν του μέλλοντος αιώνος.  
 Αμήν.



## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Advéntum Dómini nostri Iesu Christi,  
fratres caríssimi,  
votis ómnibus præstolántes,  
ipsíus misericórdiam impénsius implorémus,  
ut, sicut ipse ad evangelizándum paupéribus  
et sanándos contrítos corde venit in mundum,  
ita, nostris quoque tempóribus,  
cunctis egéntibus velit præbére salútem.**

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

*Fratelli e sorelle,  
nell'attesa orante della venuta del Signore nostro Gesù Cristo,  
imploriamo la sua misericordia:  
egli, che è venuto nel mondo  
a portare ai poveri il lieto annuncio  
e a risanare i contriti di cuore,  
doni anche oggi la salvezza a coloro  
che lo attendono come redentore.*

*Ascoltaci, Signore.*

greco

1. Για την ανά τον κόσμο Εκκλησία, ώστε στην πορεία της προς συνάντηση του Μεσσία τον οποίο ανήγγειλε ο Ιωάννης ο Βαπτιστής, να δίνει μαρτυρία της αγάπης του Θεού, και Πατέρα όλων.  
Ας προσευχηθούμε.

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

*Per la Chiesa diffusa nel mondo, perché nel suo cammino incontro al Messia annunciato da Giovanni Battista testimoni l'amore di Dio, Padre di tutti. Preghiamo.*

greco

2. Για τον Πάπα Φραγκίσκο, τους επισκόπους, τους ιερείς και τους διακόνους, ώστε να δείχνουν με αγάπη τον δρόμο προς την ειρήνη και τη χαρά και να υποστηρίζονται από την προσευχή ολόκληρου του λαού του Θεού.

Ας προσευχηθούμε.

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

*Per il nostro Papa Francesco, i vescovi, i presbiteri e i diaconi, perché siano solleciti nell'indicare la via della pace e della gioia, sostenuti dalla preghiera dell'intero popolo di Dio. Preghiamo.*

## greco

3. Για όλους τους ανθρώπους, ώστε οι εγωισμοί, οι αποκλεισμοί και τα προσωπικά συμφέροντα να δίνουν τη θέση τους στη φιλοξενία και την αδελφοσύνη. Ας προσευχηθούμε.

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

—  
*Per tutti gli uomini, perché gli egoismi, le chiusure e gli interessi di parte cedano il posto all'accoglienza e alla fraternità. Preghiamo.*

## armeno

4. Աղբաւաներու, հնչուածներու, չարաշահուածներու համար, որպէսզի անոնց հարցը հանչցուի եւ յառաջ մղուի այն անձերու կողմէ, որոնք կ'աշխատին բաց եւ համերաշխ հասարակութեան մը համար: Աղօթե՛նք:

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

—  
*Per i poveri, gli oppressi, gli sfruttati, perché la loro causa sia riconosciuta e promossa da chi opera per una società aperta e solidale. Preghiamo.*

## inglese

5. For us here present, that as we await the Lord, we may experience heartfelt conversion and direct our decisions towards the common good. Let us pray.

℞. Εισάκουσέ μας, Κύριε!

—  
*Per noi qui presenti, perché nell'attesa del Signore ci convertiamo nel profondo del cuore e orientiamo le nostre scelte al bene di tutti.*

## Il Santo Padre:

**Omnípotens sempitérne Deus,  
qui salvas omnes et néminem vis períre,  
exáudi preces pópuli tui et præsta,  
ut et mundi cursus pacífico  
nobis tuo órđine dirigátur,  
et Ecclésia tua tranqúilla devotióne lætétur.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

—  
*Dio onnipotente ed eterno,  
che offri la salvezza a tutti gli uomini  
e non vuoi che alcuno perisca,  
esaudisci le preghiere del tuo popolo  
e concedi che il corso degli eventi del mondo  
sia guidato nella pace, secondo il tuo volere,  
e che la tua Chiesa conosca la gioia di servirti serenamente.  
Per Cristo nostro Signore.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépiimus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépiimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια σου αυτή τη θυσία προς δόξα του ονόματός του, προς όφελος δικό μας και όλης της Αγίας του Εκκλησίας.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Placáre, Dómine, quæsumus,  
nostræ précibus humilitátis et hóstiis,  
et, ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum,  
tuæ nobis indulgéntiæ succúrre præsídiis.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

*La duplice venuta di Cristo*

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sursum corda.**

℞. Habémus ad Dóminum.

**Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,  
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:  
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:  
per Christum Dóminum nostrum.**

**Qui, primo advéntu  
in humilitáte carnis assúptæ,  
dispositiõnis antíquæ munus implévit,  
nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit:  
ut, cum secúndo  
vénerit in suæ glória maiestátis,  
manifésto demum múnere capiámus,  
quod vigilántes nunc audémus  
expectáre promíssum.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,  
cum Thronis et Dominatiõnibus,  
cumque omni milítia cæléstis exércitus,  
hymnum glóriæ tuæ cánimus,  
sine fine dicétes:**

## **SANCTUS**

*Il coro canta il Sanctus in greco.*

## **PREGHIERA EUCARISTICA III**

*Il Santo Padre:*

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur  
accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípu-  
lis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípu-  
lis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sáanguinis mei  
novi et æté-  
rni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácíte in meam commemoratió-  
nem.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Mystérium fidei.**

**℟.** Τον θάνατό Σου Κύριε αναγγέλλουμε και την αγία Σου ανάσταση ομολογούμε, έωσότου έλθεις.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passi-  
ónis  
necnon mirábilis resurrecti-  
ónis  
et ascensiónis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpo-  
re et Sáanguine  
Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**

**Un Concelebrante:**

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,  
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,  
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,  
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
 et ómnibus Sanctis,  
 quorum intercessióne  
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Un altro Concelebrante:**

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
 quæsumus, Dómine,  
 ad totíus mundi pacem atque salútem.  
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
 in fide et caritáte firmáre dignéris  
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco  
 et fratre meo Theodóro, Epíscopo huius Ecclésiæ,  
 et me indígno fámulo tuo,  
 cum episcopáli órđine et univérso clero  
 et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
 adésto propítius.  
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos  
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.  
 Fratres nostros defúntos  
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo  
 transiérunt,  
 in regnum tuum benígnus admítte,  
 ubi fore sperámus,  
 ut simul glória tua perénniter satiémur,  
 per Christum Dóminum nostrum,  
 per quem mundo bona cuncta largíris.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
 est tibi Deo Patri omnipoténti,  
 in unitáte Spíritus Sancti,  
 omnis honor et glória  
 per ómnia sáecula sæculórum.**

**R.** Amen.

## RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcēptis salutáribus móniti,  
et divína institutióne formáti,  
audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Πάτερ ημών [ Páter imón ],  
ο εν τοις ουρανοίς,  
αγιασθήτω το όνομά σου,  
ελθέτω η βασιλεία σου,  
γενηθήτω το θέλημά σου,  
ως εν ουρανώ και επί της γης.  
Τον άρτον ημών τον επιούσιονδος ημίν σήμερα,  
και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών,  
ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών,  
και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν,  
αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.**

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,  
ab ómnibus malis,  
da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
et a peccáto simus semper líberi  
et ab omni perturbatióne secúri:  
exspectántes beátam spem  
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

**℞.** Διότι δική σου είναι η βασιλεία,  
η δύναμη και η δόξα στους αιώνες.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respícias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.  
Qui vivis et regnas in sáecula sæculórum.**

**℞.** Amen.



Il Santo Padre:

**Pax Dómini sit semper vobíscum.**

**℟.** Et cum spírítu tuo.

Il diacono:

Ας ανταλλάξουμε μεταξύ μας ασπασμό ειρήνης.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei *in greco*.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis  
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spírítu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosáctum  
Corpus et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentis et córporis,  
et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

**℞.** Κύριε, δεν είμαι άξιος να σε δεχτώ,  
αλλά πες μόνο ένα λόγο  
και η ψυχή μου θα θεραπευθεί.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.  
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

Il Santo Padre purifica la patena e il calice, dicendo sottovoce:

*Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus,  
et de múnere temporáli fiat nobis  
remédium sempitérrnum.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Repléti cibo spiritális alimóniæ,  
súpplíces te, Dómine, deprecámur,  
ut, huius participatióne mystérii,  
dóceas nos terréna sapiénter perpéndere,  
et cæléstibus inhærére.**

**Per Christum Dóminum nostrum.**

**℞.** Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Theodoros Kontidis, S.I., Arcivescovo di Athēnai, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

Il diacono:

Κλίνατε την κεφαλή για την ευχή.

Il Santo Padre:

**Omnípotens et miséricors Deus,  
cuius Unigéniti advéntum  
et prætéritum créditis, et futúrum exspectátis,  
eiúsdem advéntus vos illustratióne sanctíficet  
et sua benedictióne locuplétet.**

℞. Amen.

**In præsentis vitæ stádio  
reddat vos in fide stábiles,  
spe gaudéntes, et in caritáte efficáces.**

℞. Amen.

**Ut, qui de advéntu Redemptóris nostri  
secúndum carnem devóta mente lætámíni,  
in secúndo, cum in maiestáte sua vénerit,  
práemiis ætérnæ vitæ ditémíni.**

℞. Amen.

**Et benedíctio Dei omnipoténtis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spíritus ✠ Sancti,  
descéndat super vos et máneat semper.**

℞. Amen.

Il diacono:

Πορεύεσθε εν ειρήνη Κυρίου.

℞. Ευχαριστούμε τον Θεό.

## INDICE

### **CELEBRAZIONI a CIPRO . . . . . 5**

*Giovedì 2 dicembre 2021, ore 16.00*

**INCONTRO CON I SACERDOTI,  
RELIGIOSI E LE RELIGIOSE,  
DIACONI, CATECHISTI, ASSOCIAZIONI  
E MOVIMENTI ECCLESIALI DI CIPRO**

*Nicosia, Cattedrale maronita di Nostra Signora delle Grazie. 7*

*Venerdì 3 dicembre 2021, ore 10.00*

**SANTA MESSA**

*Nicosia, GSP Stadium . . . . . 13*

*Venerdì 3 dicembre 2021, ore 16.00*

**PREGHIERA ECUMENICA  
CON I MIGRANTI**

*Nicosia, Chiesa parrocchiale di Santa Croce . . . . . 45*

**CELEBRAZIONI in GRECIA . . . . . 57**

Sabato 4 dicembre 2021, ore 17.15

**INCONTRO CON I VESCOVI,  
SACERDOTI, RELIGIOSI,  
SEMINARISTI E CATECHISTI**

*Atene, Cattedrale di San Dionigi. . . . . 59*

Domenica 5 dicembre 2021, ore 16.45

**SANTA MESSA**

*Atene, Megaron Concert Hall . . . . . 65*

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXXI